



AGREEMENT OF COOPERATION
CONCERNING DOUBLE DEGREE
BETWEEN
ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DE
CHIMIE DE PARIS
(Chimie ParisTech - France),
AND
TOMSK STATE UNIVERSITY
(TSU - Russia)

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО
ПРОГРАММЕ ДВОЙНОГО ДИПЛОМА
МЕЖДУ
ВЫСШЕЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ШКОЛОЙ
ХИМИЧЕСКИХ НАУК В ПАРИЖЕ
(Chimie ParisTech - Франция),
И
ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
(ТГУ - Россия)

Introduction

The signatory institutions,
ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DE
CHIMIE DE PARIS, herein referred to as Chimie
ParisTech, located 11 rue Pierre et Marie Curie,
75231 Paris Cedex 05 (France), represented by
Director Christian Lermينياux

And

TOMSK STATE UNIVERSITY, herein referred
to as "TSU", located in 36 Lenin Ave., Tomsk
(Russia), represented by the Rector Prof. Eduard
Galazhinskiy,

agree on encouraging student mobility by the
design of a Double Degree Curriculum within the
frame of the Memorandum of Understanding
signed between TSU and ParisTech on November
2017.

The parties hereby agree as follows:

Article 1 – Objectives

The Parties design a double degree curriculum
which enables students from Chimie ParisTech
and those from TSU to graduate from both
institutions after having successfully completed
their studies within this double degree program.

The Agreement concerns students from Chimie
ParisTech enrolled in the «Diplôme d'Ingénieur
de PARIS TECH INSTITUTION» (corresponding
to a M.Sc. in Engineering) curriculum and
students from TSU enrolled in a Bachelor program
in the relevant Faculty.

The parties will inform both students from TSU

Введение

Мы, нижеподписавшиеся вузы,
ВЫСШАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ ШКОЛА
ХИМИЧЕСКИХ НАУК В ПАРИЖЕ, в
дальнейшем именуемая Chimie ParisTech,
находящаяся по адресу 11 rue Pierre et Marie
Curie, 75231 Paris Cedex 05 (France),
представленная директором Кристианом
Лерминьо

и

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ, в дальнейшем
именуемый ТГУ, находящийся по адресу
Россия, Томск, пр. Ленина, 36, представленный
ректором, профессором Галажинским Эдуардом
Владимировичем,

договорились содействовать мобильности
студентов посредством разработки программы
двойного диплома в рамках Меморандума о
взаимопонимании, подписанного между ТГУ и
ParisTech в ноябре 2017 г.

Стороны договариваются о нижеследующем:

Статья 1 – Цели Соглашения

Стороны создают программу двойного диплома,
предоставляющую возможность студентам
Chimie ParisTech и студентам ТГУ получить
дипломы обоих вузов после успешного
завершения обучения в рамках данной
программы двойного диплома.

Настоящее Соглашение относится к студентам
Chimie ParisTech, обучающимся по программе
«Diplôme d'Ingénieur de PARIS TECH
INSTITUTION» (что соответствует программе
магистратуры по инженерным направлениям) и
студентам ТГУ, обучающимся по программе

and Chimie ParisTech about the application rules and the obligations of the double degree program. After successful participation in the double degree program, the students from Chimie ParisTech will in addition be awarded the Master degree from TSU, whereas the TSU students will in addition be awarded the “Diplôme d’Ingénieur de PARIS TECH INSTITUTION”.

Article 2 – Selection and Admission of Students

The selection is carried out in collaboration between the two institutions. Admission of students is always at the discretion of the receiving institution. The selection will be based on the principles of equal opportunities.

Students are selected and admitted to the Double Degree Program based on their academic results and motivation. Applications must include curriculum vitae, a transcript of the student's records, including courses and marks, a letter of motivation/intent from the student, and a letter of confirmation from the sending institution stating that the candidate has been nominated for this particular Double Degree Program.

Students from TSU

The TSU students must first be selected for this particular double degree programme by TSU. The students from the relevant Faculties are selected during the 7th semester of Bachelor studies in the frame of the common recruitment of ParisTech. The final admission in the Program for all students will take place in December of the first year of the Master Program.

Students from Chimie ParisTech

Chimie ParisTech students must first be selected for this particular double degree program by Chimie ParisTech.

The selection of Chimie ParisTech students for the Double Degree Program will take place during the fall semester of the second year of their curriculum at Chimie ParisTech (4th year of higher education). Students from Chimie ParisTech must submit their application to TSU by the 1st of December.

Chimie ParisTech candidates for TSU shall proceed through the entrance examination which depends on the Faculty and master program

бакалавриата на соответствующем факультете. Стороны информируют студентов ТГУ и Chimie ParisTech о правилах подачи заявлений и обязательствах студентов программы двойного диплома.

При успешном окончании программы двойного диплома, студенты Chimie ParisTech дополнительно получают степень магистра в ТГУ, а студенты ТГУ дополнительно получают степень «Diplôme d’Ingénieur de PARIS TECH INSTITUTION» в Chimie ParisTech.

Статья 2 – Отбор и зачисление студентов

Отбор студентов проводится совместно обоими вузами. Прием студентов всегда остается на усмотрение принимающего вуза. Отбор студентов осуществляется по принципу равных возможностей.

Отбор и прием студентов на программу двойного диплома осуществляются на основании их академических достижений и мотивации. Заявка на обучение должна содержать резюме, выписку из экзаменационно-зачетной ведомости, включающую названия курсов и оценки, мотивационное письмо студента, письмо от направляющего вуза о том, что студент был номинирован на участие в программе двойного диплома.

Студенты ТГУ

Студенты, претендующие на участие в данной программе двойного диплома, проходят предварительный отбор в ТГУ. Студенты соответствующих факультетов отбираются в течение 7 семестра бакалавриата в период приемной кампании ParisTech. Зачисление студентов на программу Chimie ParisTech происходит в декабре, в первый год обучения студентов по программе магистратуры в ТГУ.

Студенты Chimie ParisTech

Студенты Chimie ParisTech, претендующие на участие в данной программе двойного диплома, проходят предварительный отбор в Chimie ParisTech. Отбор студентов Chimie ParisTech для участия в данной программе двойного диплома проходит в осеннем семестре второго года обучения в Chimie ParisTech (4 год высшего образования). Студенты Chimie ParisTech подают заявку в ТГУ не позднее 1 декабря.

Кандидаты от Chimie ParisTech для обучения в ТГУ должны пройти процедуру вступительных испытаний, которая зависит от факультета и магистерской программы, выбранной

chosen by Chimie ParisTech students. TSU will provide Chimie ParisTech with information relevant for the preparation and exact deadlines for the entrance examinations. Acceptance letters will be mailed to the students at the latest one month before the beginning of the term.

Article 3 – Number of Students

The number of students to be admitted for the coming academic year under this agreement may at any time be negotiated by the responsible authorities at both institutions prior to the deadline for submitting student applications for the coming academic year to the host institution.

Article 4 – Conditions for obtaining the Double Degree

Once accepted into the Program, the student must meet the following requirements to obtain degrees from both institutions:

- Comply with the requirements of each institution in terms of training and internal regulations and education;
- Students participating in the Double Degree program are enrolled during the whole program in both Home and Host institutions;
- Students from Chimie ParisTech shall validate all courses foreseen in the academic semesters that they follow at TSU as described in article 5;
- Students from TSU shall validate all courses foreseen in the academic semesters that they follow at Chimie ParisTech as described in article 5;
- To obtain the degree of Chimie ParisTech, students from TSU shall obtain the level in French as well as the English level stipulated in Chimie ParisTech regulations.

After successful completion of the program, the graduates will be awarded two degrees consisting of:

- Master Degree from TSU;
 - “Diplôme d’Ingénieur” (M.Sc. in Engineering) of Chimie ParisTech
- Each Partner will issue its own degree and graduation documents. A diploma supplement will be provided.

The full calendar is presented in Appendix 2.

студентами Chimie ParisTech. ТГУ предоставляет Chimie ParisTech информацию, необходимую для подготовки к вступительным экзаменам, а также точные сроки сдачи таких экзаменов. Письма о приеме будут высланы студентам не позднее, чем за один месяц до начала семестра.

Статья 3 – Количество студентов

Количество студентов, которые могут быть приняты в следующем учебном году в рамках данного Соглашения, определяется соответствующими представителями двух вузов до истечения срока подачи студентами заявок в принимающий вуз на следующий учебный год.

Статья 4 – Условия получения двух дипломов

Для получения двух дипломов необходимо соблюдение студентом следующих условий:

- Выполнение академических требований и соблюдение правил внутреннего распорядка обоих вузов.
- Быть зачисленным в принимающем и направляющем вузах на протяжении всей программы двойного диплома.
- Студенты Chimie ParisTech должны подтвердить успешное прохождение курсов за время обучения в ТГУ, согласно Статье 5;
- Студенты ТГУ должны подтвердить успешное прохождение курсов за время обучения в Chimie ParisTech, согласно Статье 5;
- Для получения степени Chimie ParisTech, студенты ТГУ должны владеть французским и английским языками на уровне, указанном в правилах Chimie ParisTech. После успешного освоения программы, выпускникам присваиваются две степени:

- Степень магистра от ТГУ;
- Diplôme d’Ingénieur (что соответствует степени магистра в области инженерных наук) Chimie ParisTech.

Каждая Сторона несет ответственность за присвоение соответствующей степени и выдачу документа об образовании. К диплому выдается приложение.

Схема обучения представлена в Приложении 2.

Article 5 – Course of Studies

For each Double Degree Student, an individual study program covering the entirety of their studies must be established and approved by the academic authorities in both the Host and Home Institutions. The individual study program may be revised and updated if deemed necessary after agreement with the academic authorities of both institutions. The individual study program must take place under the supervision of a representative in each institution.

Students participating in this program will be freed from all academic obligations to their Home Institution throughout their studies in the Host institution. During this period the students cannot be asked by the Home Institution to take examinations or complete other academic work.

All classes, projects and other mandatory training activities in the Home institution must be validated by the student before his departure for the Host institution to allow students to take advanced courses and additional courses required for graduation from the Host institution.

Students from TSU

The double degree program begins at the 9th semester of studies, corresponding to the 1st semester of the Master program at TSU.

The program duration is six (6) semesters, organized as follows:

-at the first and the second semesters students follow the first year of master program at TSU and attend intensive French language classes.

- the second year and the first semester of the third year are spent at Chimie ParisTech. Intensive French classes will take place in France during the summer before the start of the academic year. Students selected in the autumn of the 7th semester are strongly encouraged to begin French classes at the 8th semester of their Bachelor Program.

For the second year of the Double Degree Program the students take the academic leave at TSU.

During the whole period of study at Chimie ParisTech, students have to keep in touch (email, skype, etc) with their scientific advisor at TSU.

Following three semesters of studies in France the

Статья 5 – Организация программы

Для каждого студента программы двойного диплома утверждается индивидуальный учебный план на весь период обучения, который утверждается принимающим и направляющим вузами. При необходимости, индивидуальный план обучения может пересматриваться и дополняться после получения согласия обоих вузов. Контроль за выполнением индивидуальной программы обучения осуществляется представителями вузов.

Студенты, участвующие в данной программе, освобождаются от всех академических требований направляющего вуза на протяжении обучения в принимающем вузе - направляющий вуз не вправе требовать от студента сдачи экзаменов или выполнения иной учебной нагрузки в период его обучения в принимающем вузе.

Все дисциплины, проекты и иные учебные мероприятия, предусмотренные учебным планом направляющего вуза, должны быть успешно освоены студентом до отъезда в принимающий вуз для того, чтобы студенты могли изучать специализированные и дополнительные курсы, необходимые для выполнения программы в принимающем вузе.

Студенты ТГУ

Программа двойного диплома начинается с 9 семестра, соответствующего 1 семестру магистратуры ТГУ. Продолжительность программы – 6 (шесть) семестров. Обучение проходит следующим образом:

- в первом и втором семестрах студенты изучают предметы первого курса программы магистратуры в ТГУ и посещают интенсивные курсы французского языка.

- второй год и первый семестр третьего года обучения студенты проводят в Chimie ParisTech. Интенсивные курсы французского языка проходят летом во Франции перед началом учебного года. Студентам, прошедшим отбор на магистерскую программу в 7 семестре, рекомендуется начать посещение курсов французского языка в 8 семестре бакалавриата.

На время второго года обучения по программе двойного диплома, студенты берут академический отпуск в ТГУ.

В течение всего периода обучения в Chimie ParisTech студенты должны поддерживать контакт (через email, skype и т.д.) со своим

students undertake a project (Master thesis). It has to take place in Russia in accordance with TSU academic regulations. Thus, students have to return to their Home institution for the last semester.

The project (Master thesis) shall be written in French or English and defended at Chimie ParisTech and TSU simultaneously. The defense should take place in Russia in front of the joint Committee by videoconference and/or in presence of the co-supervisor. The two universities will design the Committee jointly, heeding the regulatory demands of both institutions. The joint defense of the Master thesis should be done in English.

In order to cope with requirements from both institutions, Chimie Paris Tech appoints a co-supervisor for the thesis.

At the end of the Double Degree program the student from TSU, on the condition that they have validated the points laid out in Article 4, shall be awarded the Master Degree of TSU and the *Diplôme d'Ingénieur* of Chimie ParisTech.

Students from Chimie ParisTech

The students are admitted to TSU after passing the entrance examination after their Year 2 in Chimie ParisTech, corresponding to the 8th Semester of higher education studies of. They will therefore follow four semesters of courses at TSU including the Master's Thesis corresponding to their final project in accordance with TSU and Chimie ParisTech academic regulations. The thesis shall be defended in front of an Attestation Commission in TSU.

The duration of the studies of the student from Chimie ParisTech therefore includes two additional semesters to obtain the Double Degree. At the end of the Double Degree Program the student from Chimie ParisTech, on the condition that they have validated the points laid out in Article 4, shall be awarded the Master Degree of TSU and the *Diplôme d'Ingénieur* of Chimie ParisTech.

научным руководителем в ТГУ.

По завершении трех семестров обучения во Франции, студенты должны подготовить проект (магистерскую диссертацию). Подготовка проекта (магистерской диссертации) проходит в России в соответствии с академическими правилами ТГУ. Таким образом, на последний семестр программы студенты должны вернуться в направляющий вуз.

Язык написания проекта (магистерской диссертации) – французский или английский. Магистерская диссертация (проект) защищается одновременно в Chimie ParisTech и ТГУ, защита проходит на английском языке в России перед Совместной Комиссией с использованием дистанционных технологий и/или в присутствии со-руководителя от Chimie ParisTech. Комиссия создается вузами совместно с учетом требований каждого из них. Для выполнения требований обоих вузов, для написания магистерской диссертации Chimie ParisTech назначает научного со-руководителя. По окончании программы двойного диплома, студенту ТГУ присуждается степень магистра от ТГУ и степень *Diplôme d'Ingénieur* Chimie ParisTech, при условии выполнения им требований, изложенных в статье 4 настоящего соглашения.

Студенты Chimie ParisTech

По окончании 2 года обучения в Chimie ParisTech, соответствующего 8 семестру системы высшего образования, студенты проходят вступительные испытания для поступления в ТГУ. В ТГУ студенты обучаются в течение четырех семестров, в том числе работают над магистерской диссертацией, что соответствует выпускному проекту в Chimie ParisTech. Магистерская диссертация (выпускной проект) должна отвечать требованиям ТГУ и Chimie ParisTech. Магистерская диссертация защищается перед Комиссией в ТГУ.

Продолжительность обучения студентов Chimie ParisTech таким образом увеличивается на два семестра. По окончании программы двойного диплома, студенту Chimie ParisTech присуждается степень магистра в ТГУ и степень *Diplôme d'Ingénieur* Chimie ParisTech, при условии выполнения им требований, изложенных в статье 4 настоящего соглашения.

Article 6 – Language Requirements

The French students shall follow intensive courses of the Russian language organized by TSU and the students from TSU shall follow the French language and culture courses (FLE) in Chimie ParisTech.

Students from TSU

Knowledge of the French or English language is required to apply for admission as the application process and the examination are conducted in English or in French. Depending on the official teaching language of the chosen master program, a level B1 in French or in English is required. Thus, before the starting date of the courses at Chimie ParisTech, the student will be required to have a sufficient knowledge of French or English confirmed either by means of a B1 certificate or TSU confirmation.

Students from Chimie ParisTech

Knowledge of the Russian or English language is required to apply for admission as the application process and the examination are conducted in English or in Russian depending on a master program chosen by Chimie ParisTech students. Depending on the official teaching language of the chosen master program, a level B1 in Russian or in English is required. Thus, before the starting date of the courses at TSU, the student will be required to have a sufficient knowledge of Russian or English confirmed either by means of a B1 certificate or Chimie ParisTech confirmation.

Article 7 – Control of Results

At the end of each semester or academic year, the Host institution shall notify the institution of origin of the results for each student in the form of marks and/or credits. Both parties agree that the exams/courses are rated and credits issued under the rules of the institution where the courses are taken.

Chimie ParisTech and TSU will employ an official Transcript of Records and use the ECTS

Статья 6 – Требования к знанию языка

Студенты из Франции проходят интенсивные курсы русского языка в ТГУ, а студенты ТГУ проходят курсы французского языка и культуры (FLE) в Chimie ParisTech.

Студенты ТГУ

Знание французского или английского языка является необходимым условием для подачи заявки, так как процесс рассмотрения заявления и экзамены проводятся на английском или французском языке, в зависимости от программы магистратуры, выбранной студентами ТГУ. В зависимости от официального языка преподавания выбранной магистерской программы, необходимо владение французским или английским языком на уровне не ниже B1. Таким образом, до даты начала обучения в Chimie ParisTech, студент должен будет владеть французским или английским языком на достаточном уровне, подтвержденным либо наличием языкового сертификата уровня B1, либо справкой со стороны ТГУ.

Студенты Chimie ParisTech

Знание русского или английского языка является необходимым условием для подачи заявки, так как процесс рассмотрения заявления и экзамены проводятся на английском или русском языке, в зависимости от программы магистратуры, выбранной студентами Chimie ParisTech. В зависимости от официального языка преподавания выбранной магистерской программы, необходимо владение русским или английским языком на уровне не ниже B1. Таким образом, до даты начала обучения в ТГУ, студент должен будет владеть русским или английским языком на достаточном уровне, подтвержденным либо наличием языкового сертификата уровня B1, либо справкой со стороны Chimie ParisTech.

Статья 7 – Контроль результатов

В конце каждого семестра или академического года, принимающий вуз уведомляет направляющий вуз о результатах студентов - полученных оценках и/или кредитах. Стороны соглашаются с тем, что оценка экзаменов/курсов и присуждение кредитов проходят по правилам вуза, проводившего курс. Chimie ParisTech и ТГУ обязуются использовать Европейскую систему перевода и накопления

(European Credit Transfer System) systems of grades, in order to guarantee full recognition of the studies carried abroad. Each student is responsible for communicating his/her study results using the Transcript of Records to his/her home institution. The student's career will be evaluated and approved each year by both institutions. In case of problems, any change in a study plan previously established, must be discussed and approved by representatives of both institutions.

Article 8 – Tuition Fees and Costs

The host institution undertakes to facilitate the arrival of the students and to put at their disposal all services and study grants that may exist. All costs of travel and accommodation will be met by the students. Before their departure, the students must guarantee that they possess all insurances required.

For the whole duration of the double degree curriculum tuition fees, if they are provided, should be paid to the home institution while the hosting institution waives them. Nevertheless, in the case where extra fees are due at the Host institution, the student will have to pay them.

All students applying to the Double Degree program will be informed about the regulations for tuition and other fees.

All students admitted to the Double Degree program will be informed about exact amount of all fees (tuition, registration etc.) upon their admission to the Program.

The tuition fee for Chimie ParisTech students at TSU could be covered by the Grant of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation

Students shall pay mandatory insurance fees specific to the Host institution. Double degree students must cover accommodation and food expenses as well as, if any, associated course costs and expenses incurred by their participation in events organized by student associations, etc.

Each Party undertakes the necessary actions to obtain financial support for students participating in the program.

кредитов и выдавать официальную справку об обучении для того, чтобы гарантировать полное признание результатов обучения, пройденного за границей.

Каждый студент отвечает за передачу результатов своего обучения направляющему вузу с помощью Справки об обучении. Прогресс в работе студента будет оцениваться ежегодно каждым из вузов. В случае возникновения каких-либо проблем, любое изменение в плане обучения, который был предварительно согласован, должно быть обсуждено и одобрено представителями обоих вузов.

Статья 8 – Плата за обучение и прочие расходы

Принимающий вуз обязуется содействовать приезду студентов и предоставить в их распоряжение все доступные для них услуги и стипендии. Стоимость проезда и проживания покрывается студентами самостоятельно. До отъезда в принимающий вуз студенты должны продемонстрировать наличие у них всех необходимых страховок.

На протяжении всего периода обучения по программе двойного диплома оплата обучения, если таковая имеет место быть, должна производиться направляющему вузу. Принимающий вуз не взимает со студентов из направляющего вуза плату за обучение. Дополнительные расходы, возникающие при обучении в принимающем вузе, оплачиваются студентами самостоятельно.

Студенты, подающие заявку на участие в программе двойного диплома, информируются о правилах оплаты обучения и прочих расходов.

Студенты, зачисленные на программу двойного диплома, получают информацию о точной сумме расходов (плата за обучение, регистрационные взносы и т.д.) после зачисления на программу.

В ТГУ оплата обучения студентов из Chimie ParisTech может осуществляться за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета в пределах квоты на образование иностранных граждан, установленной правительством Российской Федерации.

Студенты оплачивают обязательные страховые взносы, определяемые принимающим вузом. Студенты программы двойного диплома

Article 9 – Terms for the Students**Conditions during Study Period**

Students participating under this agreement will be subject to the rules and regulations of the Host Institution. They will also have the rights and privileges enjoyed by other students enrolled at the Host Institution.

Each institution grants the student credit transfer from the other institution according to the applicable rules, laws and regulations of that institution.

Article 10 – Academic Representatives

Each institution nominates its own academic representative, and this representative will be responsible that measures are taken in accordance with this Agreement (Appendix 1). The representatives will organize advisory and other academic services for students participating under this Agreement.

The persons responsible in each of the institutions signing and involved in the Program will communicate on a regular basis in order to:

- Verify the efficiency of the teaching programs in both institutions.
- Report on the cooperation and the academic results of the students.
- Propose new initiatives.

Article 11 – Amendments or Changes

Amendments or changes to this Agreement shall be made in writing and signed by the duly authorized representatives of the institutions.

Article 12 – Handling of Disagreements

The two parties agree to find an amicable solution to any disagreement which may arise from interpreting the present Agreement.

In the case where no agreement can be found, the two Parties nominate a mediation commission

самостоятельно несут расходы на проживание и питание, а также оплачивают стоимость дополнительных курсов (при необходимости) и участие в мероприятиях студенческих организаций и т.д. Каждая Сторона обязуется предпринять необходимые действия для поиска финансовой поддержки студентов, участвующих в программе.

Статья 9 – Условия для студентов**Условия на период обучения**

Студенты, обучающиеся в рамках данного соглашения должны подчиняться правилам и нормам принимающего вуза. Они также обладают правами и привилегиями, предоставляемыми всем другим студентам, обучающимся в принимающем вузе.

Направляющий вуз признает результаты обучения студентов в принимающем вузе согласно своим правилам.

Статья 10 – Академические представители

Каждый вуз назначает своего академического представителя, который будет нести ответственность за то, какие работы будут проведены в соответствии с данным Соглашением (Приложение 1). Академические представители организуют оказание консультационных и прочих учебно-методических услуг студентам, участвующим в программе по данному Соглашению.

Представители каждого вуза - участника программы должны поддерживать постоянный контакт для того, чтобы:

- Контролировать эффективность учебных программ в обоих учреждениях.
- Докладывать о ходе сотрудничества и об академических достижениях студентов.
- Предлагать новые инициативы.

Статья 11 - Поправки или изменения

Поправки или изменения данного Соглашения должны быть сделаны в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями вузов.

Статья 12 – Разрешение разногласий

Обе Стороны соглашаются дружественно разрешать любые споры, которые могут возникнуть по причине различной интерпретации данного Соглашения.

В случае если договоренность не может быть

chosen by mutual agreement and formed by one member chosen by each institution.

Article 13 – Terms of the Agreement

This Agreement shall come into effect on the day of signature by both institutions and is valid for five (5) years. Thereafter, it shall renew itself automatically for successive periods of five (5) years unless either of the two Parties notifies the other Party in writing of its desire to terminate it at least six (6) months before the expiry of its initial or the relevant extended period. Commitments already in progress shall be fulfilled.

The present agreement is signed in Russian and English in two (2) copies. All of them shall have equal validity. Each party keeps one original version.

достигнута, Стороны по взаимному согласию создают комиссию по примирению, в которую входят по одному представителю от каждого вуза.

Статья 13 – Сроки действия Соглашения

Данное Соглашение вступает в силу в день подписания обоими вузами и действует в течение 5 (пяти) лет. Данное Соглашение автоматически продлевается на следующие 5 (пять) лет, если Стороны не уведомляют друг друга в письменной форме о своем намерении расторгнуть Соглашение не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до даты истечения срока действия Соглашения или даты истечения периода продления. В случае расторжения соглашения, обязательства, находящиеся в процессе осуществления, должны быть выполнены.

Настоящее Соглашение составлено на двух языках: английском и русском и в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

Ecole Nationale Supérieure de Chimie de Paris
Chimie ParisTech

Tomsk State University
Томский государственный университет

«19» janvier 2018

«19» janvier 2018

Christian Lerminiaux
Director
Кристиан Лерминио
директор



Prof. Eduard Galazhinskiy,
Rector
профессор Э.В. Галажинский,
ректор



Эм-
Шаинин

Academic Representatives / Академические представители

Tomsk State University Artyom Rykun Vice Rector for International Affairs	Томский государственный университет А.Ю. Рыкун проректор по международным связям
Chimie ParisTech Dr. Fethi BEDIQUI Director, International Affairs	Chimie ParisTech доктор Фети БЕДИУИ директор по международным связям

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
РЯБИКОВА А.С.



APPENDIX 2 / ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Scheme / Схема обучения

	TSU students / Студенты ТГУ	Chimie ParisTech students / Студенты Chimie ParisTech
	<p>Bachelor's Year 4 / 4 курс бакалавриата</p> <ul style="list-style-type: none"> Entrance examinations for nominated students in the Double-Degree program in the 7th semester of studies / Вступительные испытания для студентов, прошедших отбор по программе двойного диплома в 7 семестре 	<p>Diplôme d'ingénieur Year 2 / 2 год обучения по программе Diplôme d'ingénieur</p> <ul style="list-style-type: none"> Selection for the Double-Degree program / Отбор на программу двойного диплома
Year 1 / Год 1	<ul style="list-style-type: none"> First year of Master's Degree / Первый курс магистратуры Intensive French-language courses / Интенсивные курсы французского языка Grades should be sufficient in order to maintain admission to Chimie ParisTech / Для допуска к обучению в Chimie ParisTech, студенты должны иметь высокую академическую успеваемость 	<ul style="list-style-type: none"> First year of Master's at TSU / Первый курс магистратуры в ТГУ
Year 2 / Год 2	<ul style="list-style-type: none"> Diplôme d'ingénieur at Chimie ParisTech (Year 2 of the Diplôme d'ingénieur) / Diplôme d'ingénieur Chimie ParisTech (2 год обучения по программе Diplôme d'ingénieur) 	<ul style="list-style-type: none"> Second year of Master's at TSU / Второй курс магистратуры в ТГУ
Year 3 / Год 3	<p>First semester / Первый семестр</p> <p>Diplôme d'ingénieur at Chimie ParisTech (First semester of the Year 3 of the Diplôme d'ingénieur) / Diplôme d'ingénieur Chimie ParisTech (1 семестр 3 года обучения по программе Diplôme d'ingénieur)</p> <p>Second semester / Второй семестр</p> <ul style="list-style-type: none"> Master thesis at TSU / Написание магистерской диссертации в ТГУ 	

	<ul style="list-style-type: none"> • Validation of the Master thesis by Chimie ParisTech and defence at TSU and Chimie ParisTech / Признание магистерской диссертации Chimie ParisTech и защита диссертации в ТГУ и Chimie ParisTech 	
<p>Degrees awarded / Присуждаемые степени</p>	<ul style="list-style-type: none"> • MSc. Degree from TSU / магистр от ТГУ • Diplôme d'ingénieur Chimie ParisTech 	<ul style="list-style-type: none"> • MSc. Degree from TSU / магистр от ТГУ • Diplôme d'ingénieur Chimie ParisTech

ПЕРЕВОД БЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМО ТГУ
РЯБИКИНА А.С.

